

Pablo Neruda y Algunos Países Socialistas de Europa

Hacia la mitad de los años treinta, el joven poeta, “más cerca de la muerte que de la filosofía; más cerca del dolor que de la inteligencia; más cerca de la sangre que de la tinta. . . lleno de voces misteriosas”, llega a una encrucijada: humana y artística. El estallido de la guerra civil española en 1936 acelera la toma de conciencia: el mundo autónomo del poeta, su gruta preinferral privada, está hecho pedazos y agoniza en la sangre de los inocentes y aún de los más próximos. No bien la realidad misma empieza a hablar con el “vocabulario de la muerte”; supera todo lo imaginable. . . El mundo como si se dividiera maniqueamente. . . Parecería que es la propia realidad la que puso a Neruda en la nueva senda; sin embargo, sin ciertas suposiciones interiores, éste podía, en fin, seguir siendo un diplomático neutral. . . El despertar social y político lo enfrenta decididamente con las fuerzas que desatan una guerra tras otra. Y su radicalismo artístico, que lo incita a extremos y a un esfuerzo por captar lo imposible, se transforma en un radicalismo social y político, a consecuencia del cual tiene lugar una reestructuración no menos radical de su expresión artística. Del odio al fascismo y de la admiración ante la heroica lucha de la URSS /poemas sobre Stalingrado/, Neruda pasa a una posición política cada vez más definida: abraza el ideal marxista de la transformación del mundo y en 1945 une su vida civil y artística con los destinos del movimiento comunista mundial. La senda del poeta viene orillada, de un lado, hasta de persecuciones, de otro —en los países socialistas y aún fuera de ellos—, de una enorme resonancia suscitada por su obra y de honores no igualados.

En estos párrafos no vamos a examinar este camino (es decir, las anécdotas biográficas, la propia obra y su evolución, etc.) sino precisamente una de las “orillas”, la que intentaremos captar a grandes rasgos en notas bibliográficas interpretativas.

NERUDA EN LA UNIÓN SOVIÉTICA

Igual que en España, también en la URSS Neruda pasa al conocimiento del público en conexión con el gran poeta granadino. Bajo el título "Nunca perdonaremos el asesinato de Federico García Lorca", la revista *Internatsionalnaia literatura* /Moscú, 1937, No. 4, pág. 240/¹ publica un resumen del discurso pronunciado por Neruda en París, en un acto conmemorativo. Ese mismo año, la revista mencionada ofrece a sus lectores su artículo "Federico García Lorca" /No. 7, págs. 20-22/ y su discurso pronunciado en el II Congreso Internacional de Escritores, sobre la solidaridad de los pueblos latinoamericanos con el pueblo español en lucha /No. 12, pág. 184/.

El año siguiente, F. Kelin traduce para *Internatsionalnaia literatura* /Nos. 2-3, pág. 67 y No. 7, pág. 103/ dos poemas sacados de *España en el corazón*: "Explico algunas cosas" y "Oda solar al Ejército del Pueblo", respectivamente. El último poema se publicó también en el diario *Izvestia* /Moscú, el 18 de julio de 1938/. La traducción francesa del mismo volumen se comenta en la revista *Literaturnoie obozrenie* /1938, No. 21, pág. 76/. Todavía en 1938, *Internatsionalnaia literatura* trae una noticia sobre "Los poetas chilenos y la guerra de España" /No. 11, pág. 264/.

En Madrid conoce Neruda al escritor, poeta y periodista ruso Ilya Ehrenburg, tampoco un observador imparcial de los sucesos en España.² Ehrenburg se convertirá no sólo en un amigo íntimo de Neruda, sino también en uno de los más fervorosos y autorizados propagadores de su poesía en la URSS —y desde aquí en los demás países socialistas. Al salir a la luz *España en el corazón*, Neruda regala a Ehrenburg un ejemplar de este libro de "tristeza y esperanza", como escribe en la dedicatoria, y el poeta ruso lo traduce inmediatamente a su lengua, lo provee de una introducción y el volumen se edita en 1939 bajo el título *Ispania v serdise* /Gos. izd. jud. lit., Moscú, 36 págs./. Todavía el mismo año, E. Solar firma en la revista *Internatsionalnaia literatura* un artículo sobre "El presente y el futuro de la poesía chilena" /1939, No. 9-10/ y en la pág. 269 menciona a Pablo Neruda y caracteriza su creación temprana.

¹ Al transcribir los trozos en ruso nos apoyamos generalmente sobre los principios expuestos por Julio Calonge en su *Transcripción del ruso al español*, ed. Gredos, Madrid, 1969.

² Citemos de sus actividades literarias p. ej. un volumen de correspondencia periodística, *Ispanski zakal* /1937/ y otro de relatos y estampas, *Chto cheloveku nado* /1937/.

Hasta el comienzo de la Gran Guerra Patria /1941/, la actividad política de Pablo Neruda se menciona al público de la URSS dos veces: en 1940, *Internatsionalnaia literatura* publica el artículo de A. Iduarte "Poesía y actividad política de Pablo Neruda" /Nos. 3-4, págs. 285-87/ y la noticia "Pablo Neruda y la guerra europea" /Nos. 5-6 pág. 367/. Durante la guerra, encontramos sólo dos referencias al poeta chileno: en *Literatura soviética* /Moscú, 1943, No. 7, pág. 22/ sale "Pablo Neruda escribe sobre Maiakovski" y en la revista *Literatura i iskusstvo* /el 4 de diciembre de 1943/, el artículo de F. Kelin "Voz de conciencia popular. Poetas de América Latina sobre la Guerra Patria de la Unión Soviética".

Pero el auge de la fama nerudiana sin precedentes en la URSS, sin embargo, va surgiendo en los años de postguerra, con la conversión de Neruda al movimiento comunista, y particularmente desde 1948, a partir de su legendario discurso contra Gonzales Videla y de su vida en clandestinidad, auge alimentado después con sus frecuentes visitas a la URSS /por primera vez en 1949/, con sus actividades en el Movimiento Internacional por la Paz y con algunos premios internacionales. Los traductores traducen, los periodistas lo acosan y los críticos... elogian. A la luz sale una serie de volúmenes poéticos de Neruda, periódicos y revistas soviéticos están rellenos de sus poemas, artículos políticos, discursos, entrevistas o noticias de su vida, actividades y visitas a los países socialistas. Ante esta avalancha de material, nuestro objetivo no consistirá en una enumeración exhaustiva /tras la patética multiplicidad se oculta, en fin, una sorprendente uniformidad y monotonía/ sino en un intento de captar e ilustrar las principales líneas, los principales hitos. En éstos concurren particularmente tres factores entretnejidos: los premios del movimiento comunista junto con los aniversarios del autor /en torno a los dos oscilan particularmente artículos y homenajes periodísticos/, la publicación de volúmenes poéticos /en torno a sus fechas de edición acrece la propagación de poemas singulares en periódicos y revistas/ y, finalmente, los viajes de Neruda a la URSS /de un lado, así se anima la divulgación periodística, de otro, el poeta trae consigo nuevo bagaje poético que traducir./

Es en 1949 cuando aparece en la Unión Soviética bajo el título *Stiji* [Versos] la primera antología de la poesía nerudiana /Izd. inostr. literatury, Moscú, 158 págs./, en traducciones de I. Ehrenburg, F. Kelin, O. Savich, I. Tinianova y bajo la redacción de N. Gabinski e I. Chchanovski. Abarca: *España en el corazón, Que despierte el leñador*, poemas sobre Stalingrado y sobre el Ejército Rojo, fragmentos de "Crónica

de 1948", etc. y "Carta íntima para millones de hombres". La introducción a *Stiji* /"Pablo Neruda", págs. 5-36/, escrita por Ehrenburg, tuvo una gran repercusión y salió también en la revista *Novy mir* /1949, No. 1, págs. 240-52/, en *Sovietskaia literatura* /1949, No. 10/ y se tradujo múltiples veces en los demás países socialistas.³ El ensayo de Ehrenburg diseñó el cauce fundamental en el cual correrían la aproximación y la evaluación de la vida y poesía de Neruda y de su evolución, es una fuente de la cual debe reiteradamente toda la crítica nerudiana en los países socialistas /p. ej. aunque se censura el período de creación hasta 1936, se reinterpreta, con gran benevolencia, a partir del segundo, como una etapa "preparatoria", "reflejo" —en fin— de una sociedad burguesa en descomposición, etc. y "reflejo" es muy importante aquí, ya que implica una suerte de realismo... etc./.

En 1950 tiene lugar en Varsovia el II Congreso de los Partidarios de la Paz y el poema *Que despierte el leñador* resulta galardonado con un Premio Internacional de la Paz. El poeta, entonces exilado, se convierte en un centro de vivo interés por parte de la prensa y el premio consagra el poema que ya se ha puesto en camino victorioso por las más diversas publicaciones y revistas. Para ilustrar su extensión, pongámonos a enumerar: En 1948 sale en la revista *Ogonek* /No. 45, págs. 12-13/ en una traducción abreviada hecha por F. Kelin. En la misma traducción se recoge, además de *Stiji*, en los libros siguientes: *V borbe za mir*, Moscú-Leningrad, 1949, págs. 48-52; *Za mir! Sbornik stijov*, Moscú, 1949, págs. 67-71. Luego, en la pequeña antología compilada de los versos de Neruda bajo el mismo título que el poema premiado *Da probuditsia lesorub* /Biblioteca Ogonek, No. 23, Moscú, 1950, 48 págs./; en la misma hay además los poemas sobre Stalingrado, etc., "El fugitivo"; la introducción /págs. 3-4/ pertenece a N. Tijonov. *Narody po-bediat!*, Moscú, 1951, págs. 109-128; *Poety mira v borbe za mir*, Gos. izd. jud. literatury, Moscú, 1951, págs. 544-48. Fragmentos de la misma traducción se encuentran en: *Front mira*, Moscú-Leningrad, 1951, págs. 183-188; *Slovo o mire. Stiji i rasskazy*, Moscú-Leningrad, 1951, págs. 267-70. Un fragmento, traducido por Ehrenburg, se halla en la introducción del mismo al mencionado volumen *Stiji*. En traducción hecha por S. Kirsanov encontramos este poema en todas las antologías nerudianas desde 1954, y también en S. Kirsanov, *Sochinenie*, t. II, Moscú,

³. Por otra parte, el ensayo de Ehrenburg está incluido también en la antología de Neruda *Poesía política*, t. I, Austral, Santiago de Chile, 1953, bajo el título "La poesía política de Pablo Neruda".

1954, págs. 254-73 y en el volumen de conjunto *Liki mira*, Moscú, 1956, págs. 33-49.

Un nuevo y aún más fuerte estímulo a la divulgación de su poesía lo representó la concesión a Neruda del Premio Stalin por la Paz /ahora Premio Lenin/ en diciembre de 1953, hecho respaldado pronto por el cincuentenario del galardonado. Así, en 1954 aparecieron en la URSS dos volúmenes de su poesía: Primero, *Vseobshchaia pesn* /Izd. inostranoi literatury, Moscú, 342 págs./, una traducción abreviada del *Canto general* /el plan fue trazado por el propio autor/.⁴ Esta hecatombe monumental de versos fue dominada por un cuerpo de traductores bajo la redacción de F. Kelin, la acompaña un nutrido comentario /págs. 326-42/ y la introducción pertenece a I. Ehrenburg /págs. 5-22; con leves retoques coincide con la de *Stiji* y *Novy mir*/. Segundo, una amplia antología *Pablo Neruda* /*Izbrannoe*/, publicada por Gos. izd. jud. literatury, Moscú, 435 págs., y compilada por A. I. Palladin y V. A. Zhuravlev, traducida por un grupo de autores e introducida por Boris Polevoi /págs. 7-11/. Abarca una selección de algunos poemas entre 1921-1953, de *España en el corazón*, de *Canto general* y de *Las uvas y el viento*.

Estas ediciones, impulsadas por los premios y aniversarios, ponen de manifiesto tanto cierta monotonía en la compilación como una serie de irresueltos problemas de traducción. Entre estos últimos, figura en particular el problema de suministrar un equivalente ruso al ritmo protico del verso nerudiano. Surgieron dos extremos: algunos se esforzaban por imitarlo consecuentemente, pero como resultado obtenían un verso rígido, difícilmente "digerido" por los lectores. Otros vertían el verso libre de Neruda en el yambo pentapódico, verso ruso tradicional, y de esta manera regularizaban sus "aristas" ... Sólo sucesivamente iba perfilándose —a la mitad del camino entre ambos extremos— el tipo del equivalente ruso: no una imitación dogmática del original, sino una recreación de su estructura entonacional, combinándose versos menores tradicionales.⁵

Estos problemas se propuso subsanar la antología ofrecida al público en 1958 y que es hasta ahora la selección más amplia y representativa de la obra poética nerudiana, y no sólo en la URSS sino también en los demás países socialistas. Salió bajo el título *Izbrannye proizvedeniya v*

⁴ Falta por completo el capítulo VI, en forma abreviada vienen II, VII, XII y XIV.

⁵ Cf. L. Ospovat, en *Pablo Neruda*, Moscú, 1960, págs. 13-14. La problemática de las traducciones al ruso de la poesía nerudiana trata E. Etkind, "Fidelidad de la traducción poética", en ruso, *Druzbbba narodov*, 1959, No. 7, págs. 228-29. Etkind vuelve a tratar el problema en su libro *Poezia i perevod* /Poesía y traducción/, Sov. Pisatel, Moscú-Leningrad, 1963, págs. 328-336.

dvuj tomaj /dos tomos, Gos. izd. jud. literatury, Moscú, 495 + 415 págs./ La compiló O. Savich y la traducción se realizó bajo la redacción de M. Kudinov. El primer tomo contiene introducción del propio poeta, selección de su poesía temprana —hasta ahora la más amplia—, *España en el corazón*, versos de la guerra, y una selección de *Las uvas y el viento*, *Odas elementales*, *Nuevas odas elementales* y del *Tercer libro de las odas*. El segundo tomo presenta traducción completa del *Canto general* y un postfacio /págs. 394-96/ de V. Kuteishchikova.

Con esta hazaña, digna del renombre que la poesía social de Neruda adquirió ante los ojos del lector soviético, de ninguna manera cesó el interés por el poeta chileno. Éste, un antiguo y férreo amigo de la URSS, un activo participante del Movimiento de los Partidarios de la Paz, a la vez que miembro de su Consejo Mundial y del Comité para el otorgamiento de los Premios Lenin por la Paz, realiza frecuentes visitas a la Unión Soviética, trae consigo sus nuevos libros /es un hecho muy importante en estas latitudes, ya que el proceso de conseguir un libro publicado en el Occidente suele ser muy penoso y a veces sin resultado positivo/ y éstos se comentan y traducen. Así se editaron volúmenes: *Gimny Kube i drugie poemy* /Biblioteca Ogonek, No. 33, Moscú, 1961, 30 págs./ *Ptits y Chili* [Los pájaros de Chile] /ed. Progress, Moscú, 1967, 79 págs., trad. de O. Savich/. El primer volumen representa una pequeña antología de *Canción de gesta*, *Navegaciones y regresos*, *Estravagario*, *Tercer libro de las odas*, *Cien sonetos de amor* y el poema "Padre". La tradujo Pavel Grushko. Con motivo del sexagésimo aniversario de Neruda se edita en Moscú bajo el título *Plavania i vozvrashechnia* [Negaciones y regresos] /ed. Progress, 1964, 399 págs./ una amplia antología de sus novísimos volúmenes poéticos. Fue compilada por el incansable O. Savich y traducida por el mismo junto con M. Aliguer. La introdujo el apóstol nerudiano en la URSS I. Ehrenburg. Es una selección de *Estravagario*, *Navegaciones y regresos*, *Cantos ceremoniales*, *Las piedras de Chile*, *Memorial de Isla Negra*, *Cien sonetos de amor*, etc. Sin embargo, es en revistas literarias donde se publican los nuevos versos con más frecuencia. Señalaremos lo más importante: Ya en 1958 aparecen en la revista *Druzbbba naraov* dos poemas de *Estravagario*: "Pidio silencio" y "Regreso a una ciudad", en traducción de S. Kirsanov. Dos años más tarde, el mismo traductor publica en la revista *Inostrannaia literatura* /1960, No. 12 —número dedicado a América Latina—, págs. 2-21/ partes de *Canción de gesta*. En 1963, en la misma revista /No. 3, pág. 57-60/ O. Savich traduce una serie de poemas del libro *Las piedras de Chile* /con muchas fotos/. El No. 7 de *Inostrannaia literatura* correspon-

diente a 1964 trae un homenaje al poeta, que cumple sesenta años: un artículo de Ilya Ehrenburg, ricamente ilustrado con fotos /págs. 238-46/ y la selección de "los poemas del año" /procedentes de *Memorial de Isla Negra*/ en traducción de O. Savich. La misma revista ofrece en 1966 /No. 7, págs. 176-82/ una serie de textos en prosa poética, "Pasos por Valparaíso", traducidos del manuscrito por I. Tinianova, y en 1968 /No. 2, págs. 3-40, la "cantata dramática" *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta*... sobre el "Robin Hood" chileno, traducida por P. Grushko. La misma revista publica en 1963 /No. 12, págs. 185-208/ en traducción de E. Kedrova, una parte de las memorias de Neruda, bajo el título de "La vida del poeta". Hay que mencionar también la serie de traducciones en la revista *Ogonek*: P. Grushko /1960, No. 4, pág. 17, siete poemas; 1962, No. 36, págs. 12-13, seis poemas/ y O. Savich /1964, No. 30, págs. 17-18, tres poemas/ ofrecen selecciones de volúmenes poéticos recientes.

Gracias a todo esto, la poesía de Pablo Neruda ganó en la URSS, por así decirlo "derecho de domicilio" y hasta en los años sesenta —pese a que la Unión Soviética también se abre mucho más aún a otros nombres— el chileno mantiene su posición exclusiva del más conocido poeta latinoamericano de todos los tiempos, posición consolidada recientemente por el otorgamiento del Premio Nobel /aunque este premio no se estime tanto en ese país/.

Ya en 1960 declara con orgullo L. Ospovat /op. cit., pág. 13/ que "hacia el presente, casi todas las mejores obras poéticas de Pablo Neruda han sido traducidas al ruso". Respecto del período a partir de 1936, indudablemente, sí. Esta parte de la cantera nerudiana ya entregó cuanto podía. ¿Cuál es la situación en cuanto a la primera etapa? Tomemos p. ej. *Veinte poemas de amor*... En 1949 traduce Ehrenburg para su introducción a *Stiji* un fragmento homeopático del poema 4; en 1954, la antología publicada por esa fecha incluye los poemas 5, 10, 12 y 20; la selección de 1958 agrega a estos poemas todavía otra dosis homeopática: los 4, 18 y "La canción desesperada". Un cuadro aún más claro se obtiene también respecto de los primeros volúmenes de *Residencia en la tierra*: del primero se recogen "Alianza" /1958/, "Caballo de los sueños" /1954, 1958/ —sólo en revista se publicó "Madrigal" /Don, Rostov, 1957, No 10, págs. 111-13/ del segundo, "Barcarola" /1958/, "La calle destruida" /1958/, "Vuelve el otoño" /1954, 1958/. Sin hacer una conclusión, desde luego innecesaria, agreguemos que en la época de postguerra fue Pablo Neruda el primero quien renunció a su poesía anterior a 1936 y quien impedía que aquellos "dolores envejecidos" con-

tagiasen la "edificación de la esperanza" /en muchos casos también trazó los planes de las compilaciones/.

La posición destacada de Neruda en la URSS se refleja también en que se convierte en objeto no sólo de estudios elogiosos de los críticos, sino que se inspiraron en él algunos versos ardorosos de numerosos poetas, de la talla de L. Druskin, L. Martynov, M. Matusovski, S. Mijalkov, N. Tijonov, etc. Brindó materia a un drama /A. Brushtein y O. Savich: *Dolor de mi patria*, Moscú, 1953/ e incluso a una novela para niños /R. M. Mijailov: *Nuestro amigo del país lejano. Relato sobre Pablo Neruda*, Detgiz, Leningrad, 1954/.

NERUDA EN CHECOSLOVAQUIA

El vínculo que unió al joven Neftalí Ricardo Reyes con la cultura checa es temprano y como todo lazo fatalmente casual, éste tampoco deja de acusar un rasgo de misterio. Justamente un día en que tuvo lugar una de las frecuentes refriegas con el padre, quien odiaba la idea de que su hijo pudiera ser poeta, llegó a las manos del muchacho, que tenía apenas dieciseis años, un volumen de cuentos, uno de los cuales, precisamente el firmado por el nombre Jan Neruda, lo conmovió profundamente. Y el joven Reyes /tal vez siguiendo el ejemplo de Lucila Godoy/ decide adoptar este nombre como seudónimo poético permanente. Cuando, mucho más tarde, se entera de qué significa Neruda para el pueblo checo y su cultura, queda doblemente satisfecho con su intuición infantil. Es que Jan Neruda /1834-1891/, poeta, cuentista, crítico y periodista, es quizá la más significativa personalidad cultural checa del siglo XIX, y a la vez un autor muy cercano al pueblo con su orientación progresista, profundo humanismo y espíritu democrático, uno de los mayores creadores de la lengua checa, maestro de composiciones cortas, uno de los "clásicos" más modernos y más amados. . . Y nuestra enumeración podría continuar. El relato que leyó el joven chileno proviene del volumen *Cuentos de Malá Strana* /1878/ y se titula "A las tres azucenas". Han aparecido incluso intentos de detectar, partiendo de este vínculo fortuito —y fatal— entre los grandes poetas checo y chileno, también algunos rasgos comunes a ellos e incluso sacar conclusiones. . . Pero aquí ya se entra en el tembladero del fetichismo del nombre, de la mística de signos; apartémonos de este territorio seductivo y mejor cedamos lugar a astrólogos o nigromantes. . . De todas maneras, la etiqueta "Neruda" es la mejor llave al corazón checo —y éste, a la vez, no puede quedar im-

pasible ante aquello que se le acerca bajo ese rótulo; pero es también mucho más intransigente —todos conocemos las historias del corazón— y recibe con amor, si lo que se le presenta corresponde al espíritu de uno de los grandes Juanes de nuestra historia. . .

Igual que en la URSS, también en Checoslovaquia la poesía de Pablo Neruda adquiere gran repercusión en los años de postguerra y también aquí dan los hitos al auge las fechas: 1949 /la primera visita al país/, 1950, 1954, 1959 y 1964. Y así como en la URSS, el papel principal lo juegan los tres factores mencionados. En los párrafos que siguen tampoco vamos a aspirar a captar todas las minucias factuales; nos interesaremos de nuevo por las líneas principales.

Ya íbamos afilando la pluma para empezar a escribir sobre la primera traducción de Neruda en Checoslovaquia, cuando abrimos por casualidad la enciclopedia *Ottuv slovník naučný nové doby*, IV/I, Praga, 1936, y en la pág. 549, bajo la entrada "Neruda", leímos paralizados por la sorpresa /y citamos esta curiosidad histórica al pie de la letra/:

Neruda Pablo, 1904, poeta hispánico, de Chile. Su atrevida forma y orientación en los temas lo asocian a los creadores de la joven escuela suramericana. Su rasgo principal reposa en una emotividad vigorosa hasta sobreexcitada y finalmente en un esfuerzo por el cambio y también en una repulsión ante toda convención. Obras principales: *Veinte poemas de amor y una canción desesperada*, 1924, *Tentativa del hombre infinito* 1926 y otras.

Su autor es el renombrado hispanista checo J. R. Slabý, entonces lector de la Universidad Carolina, quien fue atraído sin duda por el nombre inexplicablemente checo de este lejano y joven poeta.

Ahora bien: la poesía de Neruda debía esperar su primera traducción al checo hasta el año 1946, en que se edita *Španělsko y srdci* [España. . .] /Ed. Svoboda, Praga, 81 págs./; su versión poética fue realizada por František Nechvátal con la colaboración lingüística de J. Kuchválek; el volumen está introducido por L. Aragon y acompañado por un postfacio de R. Parada. Los traductores se servían de una copia mecanografiada de la edición sacada por Ercilla /1937/, copia que les suministró el delegado chileno al congreso mundial de los estudiantes en noviembre de 1945; Roberto Parada; la completaron con la versión francesa hecha por L. Parrot /París, 1938/. La traducción —como toda obra pionera— adolece de muchos defectos, pero se siente de ella muy bien el *pathos* prístino de los primeros años de postguerra. La elección de este con-

junto y su repercusión considerable no eran casuales. Los checos seguían muy atentamente las peripecias de la guerra en España y sentimos que era nuestra propia lucha: nos dábamos cuenta perfectamente que "en Madrid se lucha por Praga", es decir que después del país de Lorca llegaría nuestro turno —y no nos equivocamos.

En 1950 contamos ya con el canto *At procitne dřevorubec* [Que despierte . . .], Čs. spisovatel, Praga, 47 págs. Lo tradujo el poeta Jan Pilař con ayuda lingüística de J. Kuchválek; la introducción pertenece a Jan Drda, el postfacio, "Voz de los pueblos de América Latina", a Jorge Amado, quien vive por aquel entonces largo tiempo en el castillo Dobříš cerca de Praga. Otorgado a Neruda el premio de la paz, el libro vuelve a aparecer en 1951. Este mismo año se agrega su traducción al eslovaco, *Kiež prebudi sa dřevorubač* /Tatran, Bratislava, 1951, 54 págs./, en versión de Vladimír Oleríny y Rudolf Fabry. En forma de librito se publica también su "Discurso en el segundo congreso mundial de los partidarios de la paz en Varsovia", traducido por Zdeněk Hampejs /Hampl/, en Čs. spisovatel, Praga, 1951, 27 págs.

Entre 1949-1951 culmina la primera ola del interés de la prensa por Neruda —pero los artículos críticos más importantes se traducen todavía del ruso, los demás son compilaciones y refundiciones monótonas, por eso, no obstante, no menos patéticas. Se traducen particularmente los ensayos de Ehrenburg, p. ej. "Poesía de Pablo Neruda" /*Kultúrny život*, Bratislava, 1949, No. 19, págs. 5 y 7; *Hlas nitranského kdaja*, Nitra, 1949, No. 26, pág. 4/, "Pablo Neruda - poeta combatiente" /*Nový život*, Praga, 1950, corresponde a *Stiji y Novy mir*/, "El poema anti-imperialista de Pablo Neruda" [sobre Que despierte . . .] /*Pravda*, Bratislava, No. 193, pág. 7/, "Pablo Neruda - poeta combatiente" /*Práca*, Bratislava, 1950, No. 316, pág. 5, cf. *Nový život*/, etc., etc.

En 1952 sale a la luz la primera selección checa de la poesía nerudiana, *Basně* [Versos], ed. Čs. spisovatel, Praga, 207 págs. La antología fue compilada por Jaroslav Kuchválek, traducida en un amplio taller de poetas y filólogos /esta solución del problema es típica de Checoslovaquia/, un nutrido comentario pertenece a Zdeněk Hampl y el postfacio, a Kamil Uhlíř. El postfacio de Uhlíř es a la vez el primer intento original más significativo por captar y evaluar la poesía de Neruda y su evolución /se apoya, naturalmente, en el ensayo de Ehrenburg de *Novy mir*, 1949/. El plan de la antología fue trazado por el propio Neruda /véase el postfacio, pág. 177/ y abarca: *España en el corazón*, los poemas sobre Stalingrado, *Que despierte el leñador*, "El fugitivo" y otros poemas

políticos procedentes del *Canto general*, y algunos poemas ocasionales /"A Howard Fast", "Castro Alves del Brasil", "Barcelona"/.

El año 1953 nos enriquece con tres publicaciones: *Juliu Fučíkov /Pražský rozhovor/* [Conversación de Praga], Čs. spisovatel, Praga, 27 págs., versión poética de Vítězslav Nezval con la colaboración lingüística de Z. Hampl. Los traductores se sirvieron del manuscrito fechado por el poeta en 1952 en Capri, que no coincide por completo con el texto de *Las uvas y el viento*, ya que el autor hizo una serie de retoques para la edición en libro. — El poema escrito por Neruda en la muerte de Stalin y publicado en *El Siglo* /el 16 de marzo de 1953/ fue vertido al checo por Adolf Kroupa con la colaboración lingüística de J. Kuchválek y publicado como bibliofilia en una tirada limitada, bajo el título *Nezabynulo světlo /En su muerte/*, SNKLHU, Praga, 26 págs. Finalmente, a la luz del día salió también la antología eslovaca, *Vám patřím, vám spievam* [Les pertenezco, les canto], traducida por Štefan Zárý y Vladimír Oleríny, editada por Slovenský spisovateľ, Bratislava, 133 págs.; como postfacio figura el ensayo ya muchas veces citado de I. Ehrenburg, ahora bajo el título "Poesía de Pablo Neruda" /págs. 109-29, de *Nový mír/*. Abarca *España en el corazón*, los poemas sobre Stalingrado, fragmentos del *Canto general* /"Recabarren", "Prestes del Brasil", "Crónica de 1948", "El fugitivo", "A mi partido"/ y un puñado de poemas ocasionales /"Castro Alves del Brasil", "Barcelona", "Saludo a China"/.

El Premio Stalin por la Paz junto con el cincuentenario del poeta provocan otro clímax: el centro de gravedad reposa esta vez exclusivamente en los periódicos y revistas, y en autores nacionales. Carece de sentido enumerar detalladamente toda la avalancha de noticias y homenajes quizá en todos los periódicos y revistas, desde el boletín del clero católico al noticiero agrícola. Nos limitaremos aquí a lo más interesante. El viernes 25 de junio de 1954 tiene lugar en el Club de los escritores checoslovacos en Praga una Velada sobre Pablo Neruda. El acto de homenaje lo abrió Jan Drda, entonces presidente de la Unión de los escritores checoslovacos y uno de los más íntimos amigos de Neruda en el país. Sobre la vida y la obra del poeta habló Adolf Kroupa. Se recitaron versos de Neruda acompañados por la música, y el propio Vítězslav Nezval, uno de los mayores poetas checos del siglo xx, coetáneo del chileno y su gran amigo, también un poeta precozmente madurado y largo tiempo cabeza de la vanguardia checa —del así llamado poetismo /una especie de ultraísmo/ y del surrealismo—, recitó con gran éxito sus traducciones del *Canto general*. El semanario de los escritores checoslovacos, *Literární noviny* /No. 27, el 3 de julio de 1954/, trae algu-

nos materiales de la velada, junto con una "Salutación al gran poeta": el discurso de A. Kroupa, "Nuestro camarada Pablo Neruda" /págs. 1-2/ y bajo el título "Pablo Neruda: *Canto general*", el primer canto del volumen en traducción de Nezval /págs. 6-7/. Por aquel entonces Nezval estaba preparando, con ayuda de filólogos en torno a J. Kuchválek, una traducción del *Canto* entero; desgraciadamente, una larga enfermedad y luego la muerte /en 1958/ interrumpieron esta labor prometedora.⁶ Así sucedió que en Checoslovaquia no contamos con una traducción de esta composición monumental. En Eslovaquia tampoco se atrevían largo tiempo a tomarla por asalto —y mientras tanto iban apareciendo sus fisuras... La celebración del aniversario del nacimiento de Neruda se adelantó un poco, y eso por dos razones. Primero, el 9 de julio pasaban ciento veinte años del nacimiento del propio Jan Neruda y, de esta manera, los jubileos de ambos Nerudas entrarían en "colisión". Segundo, el 7 de julio partía a Chile una delegación de los escritores checoslovacos /Jan Drda, Ján Kostra y Jaroslav Kuchválek/ para celebrar allí el natalicio junto con el poeta. Al regresar, Jan Drda elaboró sus vivencias en un libro de viajes —de fuerte matiz político, pero aún así, atractivo— que, bajo el título *Horká puda* /Suelo ardiente/, aparecía a continuación en *Literární noviny* casi ininterrumpidamente a partir del No. 38 /el 18 de septiembre de 1954/ hasta los primeros números del año siguiente. Y estos reportajes, cuyos protagonistas son Chile, su pueblo y Neruda, aparecieron en 1955 también en forma de libro y bajo el mismo título /Čs, spisovatel, Praga, págs. 7-150; la segunda parte trata del Brasil donde la delegación visitó a Jorge Amado/. El libro fue traducido incluso al ruso, bajo el título *Sopiashchaia zemlia*, Moscú, 1958.

Desde la mitad de los años cincuenta A. Kroupa iba preparando, con ayuda lingüística de O. Tichý, una extensa antología de la poesía nerudiana posterior al *Canto general*. Gran parte de la misma /particularmente las odas/ pasó desde 1955 hasta 1958 y aún hasta 1966 casi por todas las revistas checas existentes. Y bajo el título de una de sus partes, *Hrozny a vítr* [Las uvas...], la publica Naše vojsko, Praga, 1959, 263 págs. Como postfacio figura —con leves retoques— el discurso de Kroupa publicado en *Literární noviny*. *Hrozny a vítr* contiene una selección de *Las uvas y el viento*, *Odas elementales* y *Nuevas odas elementales*.

Otra antología se titula *Semena bouře* [Gérmenes de la tempestad]

⁶ Neruda contribuyó al homenaje rendido a Nezval con motivo de su sexagésimo aniversario, cf. "Byt básníkem je milovat s duvrou uzlosti Srět, *Kultura* 1960, No. 21, págs. 3-4 y 6.

y para una edición orientada a la juventud, publicada por Mladá fronta /Praga, 1961, 115 págs./ la preparó Jan Pilař /también autor de un postfacio/ en colaboración con J. Kuchválek y K. Salaquarda. Se trata de una selección del *Canto general* /*Que despierte el leñador*, "El fugitivo", "Dicho en Pacaembú", "A mi partido"/, hay además "Barcelona" y partes de *Canción de gesta*. —En la antología de la poesía latinoamericana, *Z tvé číše, Ameriko* [De tu copa, América], que se edita en el Club de los amigos de la poesía /Cs. spisovatel, Praga, 1962, 124 págs./ y que presenta poemas de G. Mistral, C. Vallejo, N. Guillén, P. Neruda y R. González Tuñón, incorpora el compilador y traductor Lumír Čivrný también una selección de *Navegaciones y regresos* /págs. 75-97/. Finalmente, en 1964, con motivos de los sesenta años del autor, se edita como bibliofilia *Dvacet básní o lásce a jedná píseň ze zoufalství* [Veinte poemas de amor. . .] /SNKLU, Praga, 76 págs./, cuya versión al checo estuvo a cargo del mismo traductor.

En Checoslovaquia también, la poesía de Pablo Neruda ganó el "derecho de ciudadanía" y se la siguió con simpatías, particularmente en las revistas. A partir de 1950, en la prensa checa y eslovaca se publicó más de 110 poemas de Neruda /de eso aprox. 80 en Bohemia/ y muchos de ellos más de una vez y en versiones diferentes. Acabamos de señalar, p. ej., el "diluvio" de las odas entre 1955 y 1958. No vamos a enumerar detalladamente, nos fijaremos únicamente en los casos más importantes. En 1956, la revista *Slovenské pohľady* /Bratislava, No. 5-6, pág. 557-563/ trae en traducción de V. Oleríny "Oda al aire", "Oda al tomate", "Oda al pan", "Oda a la pobreza". A Kroupa y O. Tichý publican en *Světová literatura* /Praga, 1957, No. 2, págs. 90-95/, bajo el título "Pablo Neruda: Odas", "Oda al reloj en la noche", "Oda a la cebolla", "Oda a sus manos" y "Oda a Jean Arthur Rimbaud". *Literární noviny* /1957, No. 38, pág. 7/ presenta en traducción de A. Kroupa "Oda a una lavandera nocturna", "Oda al cacto de la costa", "Oda al hígado" y "Oda a los calcetines". El volumen de premio que edita el Club de los amigos de la poesía, *Breviř lásky* [Breviario de amor] /Čs. spisovatel, Praga, 1961/ incluye "Oda al reloj en la noche" en versión de A. Kroupa /págs. 159-63, en la reedición de 1971, págs. 150-155/. En el No. 10 de la revista *Kultura 1961* salen cinco poemas traducidos por L. Čivrný de *Estravagario* y de *Regreso y navegaciones*. En 1963, Milan Jakubíček preparó una velada poética de los versos de N. Guillén y P. Neruda. Se tituló *Já přišel, abych zazpíval* [Yo vine aquí para cantar] /Brno, texto mecanografiado/ y Jakubíček hizo la selección de las antologías *Semena bouře* y *Hrozny a vítr*. La primera parte

del *Canto general* se ofrece al lector de *Revue svetovej literatúry* [Bratislava, 1969, No. 5, págs. 65-70/ bajo el título "Pablo Neruda: *Canto general*", en traducción de Ján Stacho con la colaboración de Nélida Noskovičová /ésta escribió también una nota sobre el autor, pág. 64/. Finalmente, el 21 de febrero de 1971, la radiodifusión checoslovaca transmite programa de una hora sobre Neruda —montaje de poemas y biografía— que preparó A. Kroupa.

Pese al tardío otorgamiento del Premio Nobel a Neruda /en Asturias el paso del Premio Lenin al Nobel tardó sólo un año/, el hecho tuvo su eco casi en todas las revistas checoslovacas culturales existentes, a saber: *Tvorba* /Praga, No. 45 correspondiente al 10 de noviembre de 1971/ trajo un breve homenaje de la redacción al poeta y el poema "Cómo era España", y el No. 51-52 del mismo semanario /el 22 de diciembre de 1971/ presentó aún dos poemas, "Arte poética" /de *Residencia*, I/ y "Mares de Chile" /del *Canto general*/, todos en traducción de J. Hajný. Por su parte, *Revue svetovej literatúry* /1971, No. 6, págs. 167-70/ recogió el artículo de Claude Couffon, "Pablo Neruda, Premio Nobel por la literatura 1971".

En la asimilación de la poesía nerudiana en Checoslovaquia se perfila una clara evolución —que sigue, parcialmente, la del propio poeta: desde el *pathos* retórico, el interés se desplaza a la forma pequeña /las "odas" de Neruda/, de ahí, a las fuentes líricas de la poesía de Neruda y de ahí un salto a la retórica blandiente de los años de postguerra /salvo algunas vacilaciones/, mientras tanto, sin embargo, algunas facetas de *esta* poesía ya sucumbieron a la corrosión del tiempo /quizá porque Neruda, por estar ausente involuntariamente, no fraguó sus versos del cobre chileno/.

Ahora bien: ¿Comprendió Neruda Checoslovaquia, su cultura, historia, misión, profundamente o captó sólo la superficie? Se gastó la suela de los zapatos andando por Praga. Le gusta recordar sus andanzas por las callejuelas torcidas de esta vieja ciudad, cargada de historia. Tenía por aquí muchos amigos. Coleccionaba objetos de artesanía popular, litografías y grabados de pájaros, árboles y flores que tanto ama —y supo gastar en ello su buen dinero de "derechos de autor" en unas cuantas horas. Escribió incluso algunos poemas sobre Praga y otros asuntos. . . ¿Es mucho o poco? El gran brazo protector de Neruda en España, Federico García Lorca, escribió en Cuba un solo poema, también captó en él sólo la superficie de la Isla —y pese a ello, todos los cubanos lo aman, todos lo recitan. . . y sin ningún espaldarazo oficial. . . Pero tal vez sea demasiado temprano para formular un juicio definitivo.

* * *

Dejamos aparte los demás países socialistas. Con pequeñas variaciones repiten el cuadro que hemos trazado particularmente respecto de la URSS.⁷

En la bibliografía complementaria que sigue nos limitamos únicamente a una selección de los materiales no citados que podrían ser interesantes para una investigación más profunda del tema o de la obra de Pablo Neruda.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA SELECTIVA

URSS

BIBLIOGRAFÍAS

Pablo Neruda, bio-bibliograficheski ukazatel, Izd. vsesoiuznoi knizhnoi palaty, Moscú, 1960, 75 págs. Compilación por L. A. Shur, introducción L. S. Ospovat /págs. 5-14/.

Índice bibliográfico. Incluye introducción, tabla biográfica, títulos de obras de Neruda en español /antologías, obras completas y primeras ediciones/, un registro de las traducciones al ruso y bibliografía pasiva /tanto española como rusa/. Hasta incluso 1959.

Una obra *sumamente útil*, la más completa que hay para la URSS, pero no siempre fácil de manejar.

Shur, L. A.: *Judozbestvennaia literatura Latinskoj Ameriki v russkoj pečati*. Annotirovanaia bibliografia russkij perevodov i kriticheskoi literatury na russkom jazyke. 1765-1959. Introducción M.P. Alekseev, Contiene además un ensayo general de Shur sobre "Las literaturas de América Latina en Rusia" /págs. 13-31/ y del mismo "De la

⁷ Cf. p. ej. la RDA: Neruda está traducido aquí casi exclusivamente —y con la minuciosidad alemana— por un solo traductor —y a la vez poeta—, Erich Arendt. Además de las traducciones aparecieron también dos ediciones bilingües. *Holzfüller, wach auf!* [Que despierte...], español-alemán, Insel-Verlag, Leipzig, 1955, 66 págs., trad. alemana y postfacio E. Arendt; *Zwanzig Liebesgedichte und ein Lied der Verzweiflung* [Veinte poemas de amor...], español-alemán, en la misma editorial, 1958, 69 págs. y trad. por Arendt. Por otra parte, éste tradujo también todo el *Canto general*, *Der grosse Gesang*, Verlag Volk und Welt, Berlín, 1953, 683 págs. y escribió para él un detallado postfacio de 40 págs. /sobre esta traducción véase el comentario que hace Zdenek Hampejs: "Pablo Neruda nemecky", *Casopis pro moderni filologii*, Praga, 1955, No. 4, pág. 253/.

historia de las relaciones literarias entre Rusia y América Latina en el siglo XIX /Notas histórico-literarias y bibliográficas/", de capítulos: Los primeros testimonios sobre las literaturas de América Latina en la prensa rusa, La revista *Teleskop* sobre la literatura brasileña, La suerte de la novela *Amalia* del escritor argentino José Mármol en Rusia, Un artículo sobre la literatura hispano-americana en la revista *Zagranichny vestnik* /1864/. págs. 217-262/.

Shur, L. A.: *Judozbestvennaia literatura Latinskoï Ameriki v russkoï pečati*. Anotirovanaia bibliografiia ruskij perevodov i kritičeskoï literatury na russkom jazyke. 1960-1964. Introd. Z. Plavskin, Izd. Kniga, Moscú, 1966, págs. 145-46, en particular.

Bibliografía anotada. . . 1960-1964.

Izd. vsesoiuznoi knizhnoi palaty, Moscú, 1960.

Bibliografía anotada de traducciones rusas de la literatura latino-americana y de los trabajos críticos rusos sobre la misma entre 1765-1959.

Pomerantseva, Elena: "Las letras latinoamericanas en la revista *Literatura extranjerá*", *Casa de las Américas*, La Habana, jul.-oct. 1962, No. 13-14.

LIBROS Y ENSAYOS MÁS IMPORTANTES SOBRE NERUDA

Ehrenburg, Ilya: "Pablo Neruda", en *Sovest narodov*, Moscú, 1956, págs. 252-257.

Ivashchenko, A. F.: "Sotsialisticheski realizm i sovremennaia zarubezhnaia literatura", *Voprosy literatury*, Moscú, 1959, No. 5, págs. 87-89.

Kelin, F. V.: "Progressivnaia literatura Latinskoï Ameriki", en *Progressivnaia literatura stran kapitalizma v borbe zamir*, Akad. nauk URSS, Moscú, 1950, págs. 256-9 en particular.

Kuteishchikova, Vera-Shtein, A.: *Pablo Neruda*, kritiko-biograficheski ocherk, Gos. izd. jud. lit., Moscú, 1952, 94 págs.

Reseñas: Kelin, F.: "Kniga o Pablo Nerude", *Literaturnaia gazeta*, Moscú, 30 sept. 1952.

Hampejs, Zdeněk: "Závažná studie o Pablu Nerudovi", *Časopis pro moderní filologii*, Praga, 1953, No. 4, págs. 238-39.

Kuteishchikova, V.: "Pablo Neruda", en *Progressivnaia literatura stran kapitalizma*. . . , págs. 284-307.

- Ospovat, Lev: "Put' k eposu. /Vseobshchaia pesn' Pablo Nerudy/", *Inostrannaia literatura*, 1956, No. 9, págs. 187-97.
- Ospovat, L.: "Argentinski kritik o tvorcestve Pablo Nerudy", *Voprosy literatury*, 1958, No. 2, págs. 231-36. En versión española: "Un crítico argentino sobre la creación de Neruda", *Cuadernos de Cultura*, Buenos Aires, 1958, No. 37, págs. 82-88. [Reseña del libro de R. Salama, *Para una crítica a Pablo Neruda*, ed. Cartago, B.A., 1957.]
- Ospovat, L.: "Mir otkryvaemy zanovo /Pablo Neruda, 'Ody iznachalnym veshcham'/"', *Voprosy literatury*, 1959, No. 9, págs. 60-81.
- Ospovat, L.: *Pablo Neruda. Ocherk tvorcestva* [Bosquejo de la creación], Sov. Pisatel, Moscú, 1960, 358 págs.
 Reseñas: Montyleva, T.: "Sotsialisticheski realizm i problema novatorstva", *Inostrannaia literatura*, Moscú, 1962, No. 6, págs. 222-227.
- Ognev, V.: "Prosto o trudnom" [Sencillamente sobre lo difícil], *Voprosy literatury*, 1962, No. 1, págs. 223-228; y en *Kniga pro stiji*, Moscú, 1963, págs. 461-473.
- Ospovat, L.: "Put Pablo Nerudy k sotsialisticheskomu realizmu" [El camino...], en el volumen *Sotsialisticheski realizm y zarubezhnyj literaturaj*, Moscú, 1960, págs. 96-129.
- Plavski, Z. I.: "Laureat Mezhdunarodnoi premii mira Pablo Neruda", *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta*, Leningrado, 1951, No. 12, págs. 112-135.
- Plavski, Z.I.: *Progressiunacia poezia Latvinskoj Ameriki*, Leningrado, 1959, págs. 20-30.

ENTREVISTAS, REPORTAJES

- Bagra, K.: "Mestozhitelstvo - Zemlia! Beseda s Pablo Nerudoj", *Literaturnaia gazeta*, 17 nov. 1948.
- "Prekrasny primer dlia narodov mira! Beseda s Pablo Neruda", *Moskovski bolshevik*, 23 jun. 1949.
- "Vstrecha s poetom-bortsom", *Komsomolskaia pravda*, Moscú, 28 jun. 1949.
- Dolmatovski, E.: "Vstrecha s drugom", *Literaturnaia gazeta*, 29 jun. 1949.
- "Mechty stanoviatsia deistvitelnostiu", *Literaturnaia gazeta*, 5 nov. 1949.
- Marcenak, Zh.: "Na putiaj poezii i mira /Razgovor s Pablo Neruda/"', *Zvezda*, Moscú, 1951, No. 6, págs. 114-116.

- Hikmet, Nazim: "Moi vstrechi s poetom", *Pionerskaia pravda*, Moscú, 29 dic. 1953.
- "Zaiavlenie Pablo Nerudy po sluchaiu nagrazhdenia ego mezhdunarodnoi Stalinskoi premiei 'Za ukreplenie mira mezhdou narodami'", *Pravda*, Moscú, 29 dic. 1953.
- Ehrenburg, Ilya: "Sem dnei v Chili", *Pravda*, 3 sept. 1954. [Ehrenburg describe los sucesos en torno a su viaje a Chile con motivo de otorgar el Premio Stalin a Neruda.]
- Gorkin, V.: "Vstrecha s Pablo Nerudoi", *Sovietskaia kultura*, 22 dic. 1955.
- Izvestia*, 17, ag. 1957.
- Smena*, Leningrado, 22 jun. 1957.
- Izvestia*, 22 jun. 1957.
- Literaturnaia gazeta*, 7 mayo 1957.
- Adzhubei, A.: "Nash Pablo", *Komsomolskaia pravda*, 13 jul. 1958.
- "Interviu s Pablo Nerudoi", *Inostrannaia literatura*, 1958, No. 4, pág. 286.
- Simonov, K.: "Vstrecha s Pablo Nerudoi", *Druzhiba narodov*, 1958, No. 5, págs. 118-119.
- "Beseda s Pablo Nerudoi", *Inostrannaia literatura*, 1959, No. 12, pág. 280.
- Dashkevich, Iuri: "Pablo Neruda", *Inostrannaia literatura*, 1960, No. 9, págs. 257-59.
- Guillén, Nicolás: "Moi drug Pablo", *Komsomolskaia pravda*, Moscú, 12 jul. 1964.

VARIA

- "Pablo Neruda o sobytiaj v Vengrii", *Pravda*, 20 ene. 1957, pág. 6. [Información sobre las opiniones de Neruda acerca de los acontecimientos en Hungría que expresó en *El Pueblo, Argent.*, p. ej. "Neruda caracteriza la actividad de las tropas soviéticas como liberadora".]

CHECOSLOVAQUIA

ARTÍCULOS MÁS IMPORTANTES SOBRE NERUDA

- Kupec, I.: "Tri hlasy Pabla Nerudu", *Pravda*, Bratislava, 1949, No. 164, pág. 4.

- Kroupa, Adolf: "Básník míru Pablo Neruda /K padesátým narozením/", *Rudé právo*, Praha, 11. jul. 1954.
- Šulc, Daniel: "Pablo Neruda - laureát Stalinovy ceny", *Čítateľ*, Bratislava, 1954, No. 3, págs. 94-95.
- Solecký, Vladimír: "On přišel, aby zazpíval", *Mladá fronta*, Praha, 11. jul. 1954.
- Korba, Emil: "Bojovník za mír, svobodu a lásku /K padesátinám básníka Pabla Nerudy/", *Věstník katolického duchovenstva*, Praha, 1954, No. 7-8, págs. 7-8.
- Hampejs, Zdeněk: "Padesátiny Pabla Nerudy", *Zemědělské noviny*, Praha, 10. jul. 1954.
- Hampejs, Z.: "Pablo Neruda se dožívá 50 let", *Obrana lidu*, Praha, 11. jul. 1954.
- Dvořák, Emil: "Jan Neruda - Pablo Neruda", *Cesta míru*, Praha, 1954, No. 27, pág. 8.
- Oleríny, Vladimír: "Pablo Neruda - revolučný hlas Latinskej Ameriky /K básnikovým päťdesiatinám/", *Zivot*, Bratislava, 1954, No. 28, pág. 5.
- Oleríny, V.: "Nad poéziou Pabla Nerudu", *Kultúrny život*, Bratislava, No. 28, pág. 3.
- Kroupa, A.: "Básník nové epochy Pablo Neruda", *Rovnost*, Brno, 29. marzo 1959, pág. 5. [El traductor y su labor sobre la antología *Las uvas y el viento*, Praha, 1959.]
- Kroupa, A.: "Nejpozemštější básníknasí doby", *Svobodné slovo*, Praha, 12. jul. 1959, pág. 1.
- Tachovsky, Karel: "...mou povinností je být průzračný", *Rovnost*, Brno, 12. jul. 1959, pág. 5.

ENTREVISTAS

- Mastný, Milan: "Jméno prapor /Chvilka s Pablem Nerudou/", *Květy*, Praha, 1953, No. 15, pág. 9.
- "Praga 1957. Pablo Neruda", *Literární noviny*, Praha, 1957, No. 44, pág. 14.
- "Hovoříme s Pablem Nerudou", *Večerní Praha*, Praha, 23. oct. 1957.
- Kroupa, A.: "P. Neruda: O současném umění, o Laterne magice a o své tvorbě", *Host do domu*, Brno, 1960, No. 9, pág. 419.
- Klein, Ota: "Pablo Neruda: Básník není sbytečný", *Kultura 1960*, Praha, 1960, No. 25, pág. 3.

- "P. Neruda: Ani v Jižní Americe fašismus neprodje", *Hlas revoluce*, Praga, 1962, No. 17, pág. 1. [Trad. del español]
- Masek, J.: "Iváří tvář Pablo Nerudovi", *Svobodné slovo*, Praga, 12 jul. 1965, pág. 2.
- "Rozhovor s Pablem Nerudou", *Práce*, mitad 1971, pág. 1. [entrev. reimpresión de *Le Monde*, en subtexto sobre Checoslovaquia.]

EMIL VOLEK

Praga, abril de 1972